

A stylized, high-contrast portrait of Fu Lei, rendered in white and black, set against a background of dense, diagonal green and blue lines. The portrait is positioned on the left side of the page, facing right.

18^e Prix
Fu Lei
de la traduction
et de l'édition

第十八届
傅雷翻译出版奖

DOSSIER DE PRESSE 新闻稿



INSTITUT FRANÇAIS



Les rendez-vous du Prix Fu Lei à Nankin

21.11.2026

Matin : Délibération finale

Après-midi : Cérémonie de remise de prix

Lieu : Salon international de Littérature

22.11.2026

Matin : Rencontre et dédicaces avec les traducteurs et éditeurs finalistes

Après-midi : Conférence littéraire en présence des invités d'honneur du Prix Fu Lei

Lieu : Librairie Fang Suo

傅雷奖南京活动日程

2026年11月21日

上午: 终评会议

下午: 颁奖仪式

地点: 世界文学客厅

2026年11月22日

上午: 入围译者及编辑和读者的见面会

下午: 文学讲座, 中法特邀嘉宾将作为嘉宾出席

地点: 方所书店



Prix Fu Lei 2026 : les 10 finalistes dévoilés !

2026傅雷翻译出版奖10部入围终评作品揭晓

Les 21 et 22 novembre prochains se déroulera à Nankin la 18^e édition du Prix Fu Lei de la traduction et de l'édition. Créé en 2009 à l'initiative de l'ambassade de France en Chine et d'intellectuels chinois francophones représentés par Dong Qiang, professeur de littérature française, auteur et traducteur, le Prix Fu Lei met à l'honneur la traduction de livres français en mandarin et participe à leur diffusion dans toute la Chine.

Soutenu par de nombreux et prestigieux intellectuels et notamment par deux prix Nobel de littérature, J.M.G. Le Clézio et Mo Yan, le Prix Fu Lei récompense le travail essentiel des traducteurs, véritables passeurs de mots, dans le développement des échanges culturels entre la France et la Chine.

Décerné dans les catégories « Littérature » et « Essai », le Prix Fu Lei récompense également depuis 2013 la jeune génération de traducteurs avec la distinction « Jeune pousse ».

De *Notre-Dame du Nil*, premier roman de Scholastique Mukasonga traduit en chinois, à l'enquête d'Alain Corbin *Le village des « cannibales »*, du recueil de poèmes de Paul-Jean Toulet au premier volume de la trilogie de l'historien Krzysztof Pomian, *Le Musée, une histoire mondiale I. Du trésor au musée*, du récit de Camille Laurens, membre du jury du prix Goncourt, *La Petite Danseuse de quatorze ans*, à l'ouvrage de Louis Althusser, maître de Foucault et Derrida, *Initiation à la philosophie pour les non-philosophes*, le Prix Fu Lei illustrera

cette année encore la grande diversité à la fois de la production littéraire française et de la traduction contemporaine en Chine. En tant qu'invité d'honneur de cette édition, l'auteur français Jean-Baptiste Andrea participera aux événements du Prix Fu Lei et échangera avec ses lecteurs.

第18届傅雷翻译出版奖将于今年11月21日至22日在南京举行。2009年,在法国驻华大使馆和以法国文学教授、作家及翻译家董强先生为代表的中国法语界学者的推动下,傅雷奖得以创立。傅雷奖突出法语图书的汉语翻译,同时促进这些书籍在中国的传播。

傅雷奖得到了许多文化界杰出人士的支持,尤其是勒克莱齐奥和莫言两位诺贝尔文学奖得主。傅雷奖表彰在法中两国文化交流中承担关键工作的译者,他们是名符其实的语言摆渡人。

每年,傅雷奖评选出两部最佳译作,文学类和社科类各一部。自2013年起,傅雷奖设立了旨在鼓励新生代译者的“新人奖”。

从斯科拉斯蒂克·穆卡松加的第一部中文译本《女生宿舍》,到阿兰·科尔班在《愤怒的农民:1870年法国乡村惨案》中对历史的追溯;从象征主义诗人保罗·让·图莱的诗集《岁月像一头贪食的野兽》,到克日什托夫·波米安的三部曲之一《博物馆,一部世界史I:从珍宝库到博物馆》;从龚古尔奖评委卡米耶·洛朗斯的动人之作《十四岁的小舞者》,到福柯、德里达等哲学家的老师路易·阿尔都塞的作品《写给非哲学家的哲学入门》,本届傅雷奖续写着法语作品和中国当代译界的鲜活气象。

法国作家让-巴蒂斯特·安德烈亚将担任本届傅雷奖法方特邀嘉宾,他将参与傅雷奖的一系列活动,并与读者深度交流。

Une référence dans le monde franco-chinois du livre

法译汉图书的标杆

Ce ne sont pas moins de 52 ouvrages qui étaient en lice cette année pour le Prix Fu Lei, dont 38 dans la catégorie « Essai » et 14 dans la catégorie « Littérature ».

La liste des 10 finalistes a été établie le mardi 8 septembre. Elle a été dévoilée ce 20 octobre à l'occasion de la conférence de presse à Pékin.

La sélection finale sera assurée par un jury présidé par Alexis Lavis, professeur associé de philosophie comparée à l'université Renmin (Pékin), et composé des huit membres permanents, des deux lauréates de l'édition 2025, Huang Hong et Wang Su, ainsi que des deux invités d'honneur, Su Tong et Zhu Hong.

Les lauréats seront révélés lors de la cérémonie de remise du Prix qui se déroulera cette année à Nankin, le 21 novembre au Salon international de Littérature de la ville.

Le 22 novembre, des rencontres littéraires auront lieu dans la librairie Fang Suo. Autant d'occasions pour les lecteurs d'échanger avec les finalistes !

本届傅雷奖收到的参评图书共52部,其中社科类图书38部,文学类作品14部。

9月8日周二,评委会挑选出了10部入围作品,名单在10月20日的北京新闻发布会上揭晓。

由汉学家,中国人民大学比较哲学副教授杨一心担任主席的评委会将选出最终获奖作品。除了八位常任评委,上届傅雷奖的两位获奖译者黄荭与王昶也将参与终评,另有两名中方特邀嘉宾助阵,分别是作家苏童和南京大学教授朱虹。

获奖者将于11月21日在南京世界文学客厅举办的颁奖典礼上揭晓。11月22日两场文学见面会将在方所南京店举办。这是读者与入围译者及编辑近距离交流的机会!

Traducteur, un maillon essentiel pour la diffusion de la littérature francophone

译者, 法语文学和学术的传播使者

Depuis 2013, le chinois est la première langue de traduction des livres français. En 2025, 1161 contrats de cession de droits ont été signés avec les éditeurs français.

Ces ouvrages ne peuvent être proposés aux lecteurs chinois que grâce au travail des traducteurs, avec une jeune génération de plus en plus présente : 26 des 60 traducteurs de cette édition 2026 sont nés après 1990 (18 traducteurs sur 61 pour l'édition 2025).

自2013年以来,中文是法语图书译介中最主要的目标语言。2025年,法国出版商与中国出版机构共签署了1161份版权转让合同。

这些作品在国内的出版离不开译者们辛勤工作。越来越多的年轻人加入到了译者的队伍当中。值得一提的是,在本届傅雷奖的60位参评译者中,九零后占到了26位(上一届有61位参评译者,其中18位是九零后)。



Huang Hong 黄荭

Lauréate 2025 (Littérature) et membre du jury 2026
2025年傅雷奖获得者（文学类），2026年傅雷奖特邀评委

« Pour moi, traduire, c'est comprendre et faire comprendre, créer des liens et se connaître à travers l'autre. »

“于我而言，翻译就是理解，让人理解，建立联系，通过他者认识自我。”

Passionnée de littérature française depuis plus de 30 ans, Huang Hong est professeure à l'Université de Nankin et traductrice d'une soixantaine d'œuvres littéraires et d'ouvrages en sciences humaines et sociales, notamment des textes de Marguerite Duras, de Simone de Beauvoir, de Colette, de Patrick Modiano, d'Annie Ernaux, de Philippe Forest... Elle a également publié plusieurs essais, dont *Une vie littéraire* (2018), *Marguerite Duras : la chambre noire de l'écriture* (2021) et *Duras, on en parle encore et toujours* (2024). Elle a été lauréate du Prix Fu Lei en 2025, dans la catégorie « Littérature », pour sa traduction du roman de Jean-Paul Dubois, *Tous les hommes n'habitent pas le monde de la même façon*, Prix Goncourt 2019.



© Ambassade de France en Chine

黄荭是南京大学法语系教授，热爱法国文学已逾三十载，译有文学和社科著作六十多部，如玛格丽特·杜拉斯、西蒙娜·德·波伏瓦、科莱特、帕特里克·莫迪亚诺、安妮·埃尔诺、菲利普·福雷斯特等人的作品。她也著有多部学术文集，例如《一种文学生活》《玛格丽特·杜拉斯：写作的暗房》以及《我们仍在谈论杜拉斯》等。2025年，她凭借翻译让-保罗·杜波瓦的龚古尔奖获奖作品《每个人》获得傅雷翻译出版奖文学类奖项。

Wang Su 王甦

Lauréate 2025 (Essai) et membre du jury 2026
2025年傅雷奖获得者（社科类），2026年傅雷奖特邀评委

« La traduction est un travail de nature créative. Cette créativité ne réside pas dans la liberté de se livrer à l'improvisation et à la réécriture, mais dans la nécessité de faire des choix entre différents systèmes culturels pour les retranscrire au mieux. Elle constitue une intervention de nature quasi herméneutique. Aussi n'est-elle pas une reproduction mécanique comparable à une équation mathématique, et elle n'a pas pour seul objet la langue elle-même : elle est inévitablement porteuse de sa propre charge culturelle. »

“翻译是一种具有创造性的工作。这种创造性不在于译者可以随意发挥和改写，而在于我们必须在不同文化系统之间做出判断与选择，是一次带有阐释学意义的介入。因此，它不是数学等式一样的机械复制，操作对象也不仅仅是语言本身，它不可避免地会带上自己的文化信息。”

Wang Su est sociologue, traductrice, docteure en sociologie de l'Université Paris-Nanterre et était, jusqu'en 2022, chargée d'études à l'Institut national d'études démographiques (INED). Depuis 2015, elle s'est spécialisée dans la traduction d'ouvrages en sciences sociales, notamment *Mémoires et Paix et guerre entre les nations* de Raymond Aron ou encore *Le Crépuscule d'une idole* de Michel Onfray. Elle a été lauréate du Prix Fu Lei en 2025 dans la catégorie « Essai » pour sa traduction de *La Fatigue d'être soi* d'Alain Ehrenberg.



© Ambassade de France en Chine

王甦，社会学学者，自由译者，巴黎十大社会学博士，曾为法国国家人口院博士后和研究助理。2015年开始钻研社科书籍的翻译，她出版的法译中作品包括《雷蒙·阿隆回忆录（增订本）》《民族国家间的和平与战争》（雷蒙·阿隆）《一个偶像的黄昏》（米歇尔·翁福雷）等。2025年，她凭借翻译阿兰·埃伦贝格的作品《疲于做自己》获得傅雷翻译出版奖社科类奖项。

Jean-Baptiste Andrea 让-巴蒂斯特·安德烈亚

Né en 1971, Jean-Baptiste Andrea est un écrivain, scénariste et réalisateur français.

En 2023, il a reçu le prix Goncourt — la plus prestigieuse récompense littéraire française — ainsi que le prix du Roman Fnac, décerné par la principale enseigne de librairies en France. Il a consacré la première partie de sa carrière au cinéma.

Il est l'auteur de *Ma Reine* (2017), lauréat du prix Femina des lycéens et du prix du premier roman, de *Cent millions d'années et un jour* (2019) et de *Des diables et des saints* (2021). Publié en 2023, *Veiller sur elle* a rencontré un succès critique et commercial, avec plus d'un million d'exemplaires vendus en France. L'ouvrage est traduit dans 35 langues. Dans ses œuvres, Jean-Baptiste Andrea aborde des thèmes tels que l'enfance, l'amitié, l'art, l'amour et la perte. À ce jour, trois de ses œuvres ont été traduites en mandarin : *Veiller sur elle*, *Des diables et des saints* et

Ma reine. Les deux premières ont été publiées par Shenzhen Publishing House en 2025, et la dernière par Hunan Literature and Art Publishing House en 2020.



© Céline Nieszawer+Leextra Editions+L'Iconoclaste

让-巴蒂斯特·安德烈亚生于1971年，是一位法国作家、编剧兼导演。他于2023年荣获法国最具声望的文学奖龚古尔奖，以及法国主要书商奖项Fnac小说奖。他在职业生涯早期主要投身于电影界。

2017年，他的第一部小说《而我只有你》获费米娜高中生奖及首部小说奖，而后他又相继写出《一亿年与一天》(2019年)和《候车厅的钢琴师》(2021年)。2023年，他凭借《守护她》获龚古尔文学奖。这部小说创造了口碑销量双丰收，在法国的发行量超100万册，目前被译成35种语言。他的创作主题涵盖了童年、友谊、艺术、爱情与失去。

让-巴蒂斯特·安德烈亚目前已有三部作品被译成中文：《守护她》《候车厅的钢琴师》《而我只有你》。前两部2025年由深圳出版社出版，最后一部2020年由湖南文艺出版社出版。

Su Tong 苏童

Écrivain et professeur à l'Université normale de Pékin, Su Tong est l'auteur de nombreuses nouvelles, parmi lesquelles *Épouses et concubines* (1989), *La vie des femmes* (1990) et *Visages fardés* (1992), ainsi que de plusieurs romans, dont *Riz* (1996), *Je suis l'empereur de Chine* (2005), et *Le dit du loriot* (2013). Lauréat de plusieurs prestigieux prix littéraires chinois, dont les prix Lu Xun et Mao Dun, Su Tong est largement traduit à travers le monde. Près de dix de ses ouvrages ont été traduits en français.

Plusieurs de ses œuvres ont été adaptées au cinéma, notamment *Épouses et concubines*, portée à l'écran par



© Droits réservés

Zhang Yimou en 1991. Le film a remporté la même année le Lion d'argent lors du Festival international du film de Venise.

苏童，作家，北京师范大学教授。著有多部中短篇小说，包括《妻妾成群》《妇女生活》《红粉》，以及长篇小说《米》《我的帝王生涯》《黄雀记》等。曾获鲁迅文学奖，茅盾文学奖等多个文学类奖项。多部作品被翻译成法语在法国出版。包括《米》《红粉》《妇女生活》在内的多部小说先后被搬上银幕。《妻妾成群》被张艺谋改编成电影《大红灯笼高高挂》，影片获得第48届威尼斯国际电影节银狮奖。

Zhu Hong 朱虹

Zhu Hong est docteure en sociologie, professeure à l'École de commerce de l'Université de Nankin et directrice de thèse. Ses recherches portent notamment sur le développement de l'influence en ligne et le marketing sur les plateformes de *livestreaming*.

En 2015, elle a fondé le club de lecture Bancheng qui a organisé près de 300 événements littéraires. En 2022, elle a lancé deux chaînes sur les plateformes Douyin et Bilibili intitulées Le Cabinet de lecture de Hong où elle partage des contenus de vulgarisation sur des sujets variés



© Droits réservés

et rassemble aujourd'hui cinq millions d'abonnés. En 2024, elle a été désignée « Personnalité de l'année dans le domaine culturel » par le Phoenix Women's Influence Awards organisé par le groupe de média Phoenix.

朱虹，社会学博士、南京大学商学院教授、博士研究生导师，近期研究流量运营与直播间营销。她在2015年创办了半城读书会，举行了近三百场线下公益读书会，并在2022年上线虹书房，成为全网500万粉丝的知识博主。2024年被评为“她势界·凤凰网女性影响力大赏”年度文化人物。

Dong Qiang – Président du comité d'organisation Fu Lei 董强 (傅雷翻译出版奖组委会主席)

Dong Qiang est doyen de l'Académie Yenching, professeur distingué (Boya) et directeur de recherches au département de français de l'Université de Pékin. Docteur *honoris causa* de l'Université Libre de Bruxelles, il est nommé chevalier de l'ordre des Palmes académiques en 2008 et a reçu le Grand Prix de la Francophonie de l'Académie française en 2013. Chevalier de l'ordre national de la Légion d'honneur en 2015, il a été élu membre correspondant de l'Institut de France en 2016.



© Droits réservés

董强, 北京大学燕京学堂院长, 法语系博雅特聘教授、博士生导师。布鲁塞尔自由大学荣誉博士。法兰西共和国棕榈叶教育骑士勋章 (2008), 法兰西学院“法语国家联盟金奖” (2013), 法兰西共和国荣誉军团骑士勋章 (2015)。2016年当选法兰西学院外籍终身通讯院士。

Alexis Lavis – Président du Jury 2026 杨一心 (2026年傅雷翻译出版奖评委会主席)

Né en 1979, agrégé et docteur en philosophie ainsi que sinologue spécialiste de la pensée chinoise, Alexis Lavis est *Associate Professor* de philosophie comparée à l'université Renmin (Pékin), directeur de programme au Collège international de philosophie (CIPh), chercheur associé aux Archives Husserl (ENS/CNRS) et membre de la Société Asiatique. Il est également directeur de la collection « Sagesses d'Asie » aux Éditions du Cerf et auteur de plusieurs essais dont *Les philosophies chinoises* (Oxus, 2025). Il a également publié des anthologies et traductions de classiques de la pensée chinoise comme *L'Art de la guerre* de Sun Tzu (Presses du Châtelet, 2009) et *La voie du Tao* (Agora, 2010).



© Droits réservés

杨一心生于1979年。他是哲学博士, 也是研究中国思想的汉学家。他目前在中国人民大学担任比较哲学副教授, 兼任国际哲学学院 (CIPh) 项目负责人、胡塞尔研究中心 (ENS/CNRS) 的研究员以及亚洲学会的成员。他同时也是Cerf出版社《亚洲智慧》系列图书的总编和多部学术著作的作者, 比如《中国哲学》(Oxus出版社, 2025)。他还编选、翻译了多部中国思想史上的经典之作, 比如《孙子兵法》(Châtelet出版社, 2009) 和《“道”之道》(Agora出版社, 2010)。

Wang Kun 王鲲

Titulaire d'un master ès lettres en langue et littérature françaises, obtenu à l'Université des Langues étrangères de Pékin (BFSU), et d'un master en sociologie, obtenu à Sciences Po Paris, Wang Kun est directeur adjoint de la Faculté d'études françaises et francophones de l'Université des Langues étrangères de Pékin et traducteur d'ouvrages en sciences sociales. Il a été nommé chevalier de l'ordre des Arts et des Lettres en 2019.



© Ambassade de France en Chine

王鲲获北京外国语大学法语语言文学硕士和巴黎政治学院社会学硕士学位。目前担任北京外国语大学法语语言文化学院副院长, 译有多部社科类著作。2019年获法兰西共和国文学艺术骑士勋章。

Caroline Puel 蒲皓琳

Professeur au Lycée Louis Le Grand à Paris depuis septembre 2025, Caroline Puel est diplômée de Sciences Po Paris et de l'Inalco (Institut national des langues et civilisations orientales). Écrivain, critique d'art et spécialiste de la Chine qu'elle sillonne depuis plus de 40 ans, Caroline Puel est l'auteur de nombreux ouvrages, notamment *Les Trente Glorieuses Chinoises*. Elle a remporté le Prix Albert Londres pour ses reportages sur la Chine et a été décorée chevalier de la Légion d'Honneur en 2010 pour son activité de Grand Reporter et correspondant de guerre. En 2024, Caroline Puel a reçu les Palmes académiques pour son engagement dans le monde de l'éducation.



© Droits réservés

自2025年9月起, 蒲皓琳执教于巴黎的路易大帝中学。她毕业于巴黎政治学院。身为作家、艺术评论家以及中国专家, 她在四十余年间一直投身于中国研究。她著有多部聚焦中国和中国艺术的作品, 例如《中国辉煌三十年》。她凭借对于中国的深度报道获得了阿尔伯特·伦敦新闻奖。2010年, 作为特约记者和战地通讯员, 她被法国政府授予荣誉军团骑士勋章。2024年, 蒲皓琳凭借其在教育领域的杰出贡献获得了学术棕榈勋章。

Guillaume Olive 吴佳霖

Sinologue formé à l'École pratique des Hautes Études, Guillaume Olive est passionné par le répertoire du conte. Il est l'auteur d'une trentaine de livres, parmi lesquels l'adaptation de grands récits mythologiques chinois aux éditions Flammarion. Lauréat des prix Saint-Exupéry et de la Nuit du Livre, il a notamment publié aux éditions du Seuil *Contes de Chine* et *Poèmes de Chine*, traduction des chefs-d'œuvre de la poésie classique de l'époque des Tang.



© Droits réservés

汉学家吴佳霖毕业于法国高等研究应用学院。他热爱中国故事与民间传说，著有三十余部作品，其中包括在Flammarion出版社出版的中国神话故事改编作品。作为圣埃克苏佩里奖与“夜书奖”的获得者，他还在Seuil出版社出版了《中国民间故事》以及唐代经典诗篇译作。

Yu Zhongxian 余中先

Ancien rédacteur en chef de la revue *Littératures du Monde* (*Shijie Wenxue*), Yu Zhongxian est traducteur littéraire, professeur et directeur de thèse à l'Académie des sciences sociales de Chine. Nommé chevalier de l'ordre des Arts et des Lettres en 2002, il a par ailleurs été lauréat du Prix Lu Xun 2018 dans la catégorie « Traduction littéraire ». En 2023, il est nommé « traducteur expérimenté » par l'Association nationale de la traduction.



© Ambassade de France en Chine

《世界文学》前主编，文学翻译家，中国社会科学院研究生院教授，博士生导师。2002年获法兰西共和国文学艺术骑士勋章。2018年鲁迅文学奖翻译奖获得者。2023年获中国翻译协会颁发的资深翻译家称号。

Duanmu Mei 端木美

Directrice d'études en Histoire de France et de Suisse à l'Institut d'histoire mondiale de l'Académie des sciences sociales de Chine, Duanmu Mei est présidente d'honneur de la Société chinoise d'études de l'histoire de France (SCEHF). Elle a par ailleurs été nommée officier de l'ordre national du Mérite en 2011 et chevalier de l'ordre des Palmes académiques en 2021.



© Droits réservés

中国社会科学院世界历史研究所法国史、瑞士史研究员。中国法国史研究会名誉会长。2011年获法兰西共和国国家功勋军官勋章。2021年获得法兰西共和国学术棕榈骑士勋章。

Julien Portier 博杰

Diplômé de l'École des hautes études en sciences sociales et passionné de sciences humaines, de littérature et de sinologie, Julien Portier est actuellement professeur d'histoire-géographie au sein d'un établissement de l'académie de Versailles. Ayant résidé à Pékin de 2007 à 2025, il y a acquis une solide expérience du monde académique et universitaire chinois, où il a notamment enseigné la traduction du chinois vers le français. Il a également pris part à de nombreux projets de publication et de traduction. Il est notamment l'auteur d'une traduction de la trilogie *Éclipse* (*Désillusion, Vacillation et Aspiration*) de Mao Dun.



© Ambassade de France en Chine

毕业于法国社会科学高等学院的博杰对人文科学、文学以及汉学怀着极大的兴趣。他目前在法国凡尔赛地区担任历史地理老师。博杰曾于2007年至2025年长居北京，他在中国的高校和学术圈有着丰富的经验，并教授汉译法课程。他曾参与多项翻译出版计划，也是茅盾《蚀》三部曲（《幻灭》《动摇》《追求》）的法语译者。

Titres finalistes 入围作品 Littérature 文学类

***L'heure comme une bête implacable et gloutonne* de Paul-Jean Toulet** (Éditions du Divan et Émile-Paul frères, 1921)

《岁月像一头贪食的野兽》保罗-让·图莱 著

Traduit par Leng Shan et Wu Fei 冷杉、吴菲 译

Guangxi Normal University Press Group / Pura 广西师范大学出版社 / 纯粹

L'heure comme une bête implacable et gloutonne rassemble l'œuvre poétique majeure de Paul-Jean Toulet (1867-1920). Publié à titre posthume en 1921 par les Éditions du Divan et Émile-Paul frères, ce recueil invente la « contrerime » (rime qui prend souvent la forme ABBA, vers de huit et six syllabes alternés), traçant une voie musicale entre forme classique et liberté. D'une langue alliant ironie et lyrisme, ces poèmes qui évoquent le quotidien, l'amour et le temps avec concision, sont reconnus comme un chef-d'œuvre de la poésie fantaisiste française.

《岁月像一头贪食的野兽》汇集了法国诗人保罗-让·图莱(1867—1920)的代表诗作。诗集于其逝世后的1921年由迪旺出版社与埃米尔-保罗兄弟出版社首版,以其独创的“反韵”诗体著称,韵式多为ABBA,诗句常以八音节与六音节长短交错,在古典格律与现代自由诗之间开辟出一条精致而富有音乐性的道路。诗作语言巧妙融合了含蓄的讽刺与抒情的笔调。主题多关乎日常生活、爱情与时光流逝,在简洁的形式中蕴含情感,被公认为法国幻想派诗歌的典范。



***L'année a perdu son printemps* d'Edgar Morin** (Denoël, 2024)

《阿尔贝的春天》埃德加·莫兰 著

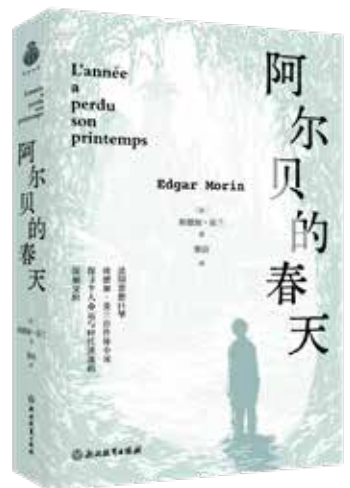
Traduit par Xu Jie 徐洁 译

Zhejiang Education Publishing House / The Baobab Studio

浙江教育出版社 / 猴面包树工作室

Écrit à l'âge de 25 ans par Edgar Morin, ce roman, le seul de ce grand penseur français, est resté inédit pendant soixante-quinze ans avant d'être publié. Il met en scène Albert Mercier, fils unique, qui perd sa mère à dix ans. Son père, pour le protéger, lui en cache la mort, le laissant seul face à la douleur. Nourri de romans et de films, il traverse une adolescence solitaire et ne découvre l'amitié qu'au lycée. Entre les deux guerres, la politique fait irruption dans sa vie, dans une France profondément divisée, du Front populaire aux accords de Munich, puis à la « drôle de guerre ». Après l'Occupation, réfugié à Toulouse, il s'engage dans la Résistance à vingt ans. Ce roman autobiographique dévoile les cheminement intimes, intellectuels et politiques de ce grand sociologue et philosophe français.

本书是埃德加·莫兰于25岁时创作的作品,亦是这位法国思想界巨擘唯一的一部小说,尘封七十五年后方得出版。小说以独生子阿尔贝·梅西耶为主人公。他十岁丧母,父亲好心隐瞒死讯,反而使他独自承受丧母之痛。他在小说与电影的滋养下,度过了孤独的青春,进入中学后才结识人生中最初几位朋友。两次世界大战期间,他第一次接触到政治。当时的法国社会矛盾日益加剧,从人民阵线到慕尼黑会议,再到“奇怪的战争”,各种思想激烈碰撞。法国沦陷后,他赴图卢兹避难,并在二十岁时投身抵抗运动。这部自传体小说揭示了这位伟大的社会学家与哲学家在内心、思想及政治层面上的探索历程。



***Notre-Dame du Nil* de Scholastique Mukasonga (Gallimard, 2012)**

《女生宿舍》斯科拉斯蒂克·穆卡松加 著

Traduit par Lyu Ruyu 吕如羽 译

Horizon Media / Shanghai People's Publishing House

世纪文景 / 上海人民出版社

Notre-Dame du Nil est une œuvre majeure de l'écrivaine franco-rwandaise Scholastique Mukasonga, publiée en 2012. Le roman se déroule dans un pensionnat catholique de jeunes filles situé sur les hauteurs bordant le Nil, au Rwanda. L'établissement accueille



principalement des élèves hutues issues de familles aisées de la haute société rwandaise, ainsi qu'un petit nombre d'élèves tutsies, admises selon un quota strictement limité. Dans cet espace scolaire en apparence clos et paisible, les antagonismes ethniques latents émergent peu à peu, laissant entrevoir l'imminence du génocide. Par une écriture à la fois retenue et profonde, l'auteure entremêle récit d'apprentissage et tragédie historique, conférant à l'œuvre une grande puissance littéraire tout en portant une réflexion sur l'Histoire.

《女生宿舍》是卢旺达裔法国女作家斯科拉斯蒂克·穆卡松加于2012年出版的代表作。小说以卢旺达一所位于尼罗河畔高山上的天主教女子寄宿学校为背景。这所学校的学生主要为来自卢旺达上流社会富有家庭的胡图族女孩，也包括了受严格人数配额限制的少数图西族女孩。在看似封闭而平静的校园空间中，潜伏的族群矛盾逐渐浮出水面，隐约预示着大屠杀的来临。作品以克制而深刻的笔触，将青春成长与历史悲剧交织在一起，既具有强烈的文学感染力，也承载着沉重的历史反思。

***Peste & Choléra* de Patrick Deville (Seuil, 2012)**

《瘟疫与霍乱》 帕特里克·德维尔 著

Traduit par Yao Yingjuan 要颖娟 译

East China Normal University Press 华东师范大学出版社



Peste & Choléra de Patrick Deville dépasse le cadre de la biographie. À partir de la figure du médecin et explorateur Alexandre Yersin, le récit articule histoire des sciences, expansion coloniale et expériences du monde. Formé auprès de Pasteur, Yersin incarne une trajectoire scientifique et géographique singulière. De Paris à l'Indochine, il traverse la fin du XIX^e siècle et la première moitié du XX^e siècle entre recherche, navigation et exploration, tout en se tenant à distance des centres institutionnels. Le texte avance par fragments, ellipses et rapprochements. Il croise figures historiques, matériaux scientifiques et récits de voyage, composant une modernité non linéaire, où le progrès n'apparaît pas comme une continuité, mais comme un champ de tensions et de déplacements.

帕特里克·德维尔的《瘟疫与霍乱》并不局限于传记写作，而是以医生兼探险家亚历山大·耶尔森的经历为切入点，交织科学史、殖民扩张与世界经验。作为曾师从巴斯德的科学家，耶尔森呈现出一种独特的科学与地理轨迹。从巴黎到印度支那，他横跨19世纪末20世纪初，在研究、航行与探索之间展开人生，同时始终与制度中心保持距离。文本以片段、跳跃与并置推进，交织历史人物、科学材料与旅行叙述，由此构成非线性的现代性图景。在这里，“进步”不再意味着连续发展，而是呈现为一组持续生成的张力与位移。

***La petite danseuse de quatorze ans* de Camille Laurens (Stock, 2017)**

《十四岁的小舞者》 卡米耶·洛朗斯 著

Traduit par Wu Lebing 吴乐冰 译

Silent Rhapsody / Sichuan Art Publishing House

大风文化 / 四川美术出版社



À quatorze ans, Marie est un petit rat de l'Opéra de Paris. Payée deux francs par jour et menacée de renvoi à la moindre absence, elle est souvent affamée et blessée aux pieds. Elle pose pour Degas, debout pendant des heures, dans une position tendue, le regard à la fois obstiné et vide. En 1881, Degas expose une statue de cire réalisée d'après elle, vêtue de véritables vêtements et dotée de vrais cheveux, avec un visage que certains jugent « digne d'une criminelle ». Certains spectateurs y voient le symbole de la déchéance, d'autres une œuvre pionnière de la modernité. Pourtant, personne ne connaît son nom ni ce qu'elle est devenue. Ce chef-d'œuvre, qui interroge les rapports entre l'art et le réel, le fait de voir et d'être vu, nous permet de comprendre que certains regards peuvent, en eux-mêmes, constituer une forme de rédemption.

14岁的玛丽是巴黎歌剧院的“小老鼠”，日薪两法郎，缺勤便会被开除，常常忍饥挨饿、双脚带伤。她为德加摆姿势，一站数小时，身姿紧绷，眼神倔强空洞。1881年，德加以她为原型的蜡像展出，真人服饰与毛发搭配“罪犯般的面相”，让观众或斥其为堕落象征，或赞其为现代性先驱，却无人知晓她的名字与归宿。这部探讨艺术与真实、观看与被看的杰作，让我们懂得：有些凝视，本就是救赎。

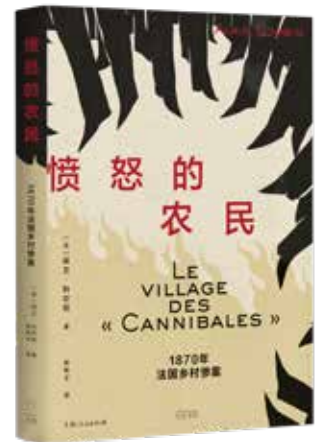
***Le village des « cannibales »* d'Alain Corbin (Flammarion, 2016)**
《愤怒的农民：1870年法国乡村惨案》阿兰·科尔班 著

Traduit par Liu Shucai 刘树才 译

Luminaire Books / Shanghai People's Publishing House 光启书局 / 上海人民出版社

Août 1870. À Hauteveyre, petit village du Périgord, un jeune noble accusé d'avoir crié « Vive la République ! » est torturé puis brûlé par des villageois. Février 1871. Le journaliste républicain Charles Ponsac est le premier à considérer ce drame comme un événement historique. Il écrit : « Jamais, dans les annales du crime, on n'avait vu un meurtre aussi épouvantable. Le crime d'Hauteveyre fut, en quelque sorte, un crime entièrement politique. » Alain Corbin restitue le climat politique tendu de 1870 et montre comment la simplicité des représentations politiques, la prolifération des rumeurs, la hantise du retour de l'ordre ancien et des catastrophes du passé ont conduit une population rurale à recourir à une telle cruauté.

1870年8月，在佩里戈尔地区的小村庄奥特法耶，一名年轻贵族因被指控高喊“共和万岁！”而惨遭村民严刑虐待，并被活活烧死。1871年2月，共和派记者夏尔·蓬萨克首次将这一惨剧提升至历史事件的高度来看待。他写道：“在犯罪史上，从未见过如此令人发指的谋杀。奥特法耶惨案在某种程度上完全是一起政治犯罪。”阿兰·科尔班重现了1870年沉闷而紧张的政治气候，揭示了朴素政治观念的交锋、铺天盖地的谣言，以及对旧秩序重现与过往灾难复燃的极度恐慌，如何一步步将乡村民众推向如此令人发指的残暴行径。



Le musée, une histoire mondiale I.

***Du trésor au musée* de Krzysztof Pomian (Gallimard, 2020)**

《博物馆，一部世界史①：从珍宝库到博物馆》克日什托夫·波米安 著

Traduit par Gao Chenxiang 高晨翔 译

Post Wave / Beijing United Publishing 后浪 / 北京联合出版公司

Le premier volume du *Musée, une histoire mondiale*, intitulé *Du trésor au musée*, s'ouvre sur un passé lointain et retrace l'histoire qui conduit à la naissance du musée en tant qu'institution. Le terme « musée » apparaît en Italie à la fin du XV^e siècle, et se diffuse dans toute l'Europe au XVIII^e. Cette histoire est faite de dons et de ventes, de vols et de pillages, de guerres et de diplomatie. Elle aborde également l'architecture, les manières de contempler et de traiter les collections, les questions juridiques, ainsi que les débats sur les modalités d'exposition. C'est à la fois une histoire de l'art, mais aussi une histoire du commerce, des savoirs et des techniques.

《博物馆，一部世界史①：从珍宝库到博物馆》以遥远的过去开篇，一直讲到“博物馆”机构的创立。“博物馆”一词于15世纪末出现在意大利，到了18世纪，博物馆已遍布整个欧洲。这是一段由捐赠和通商、盗窃和掠夺、外交和战争交织而成的历史，同时涉及建筑、观赏和处理藏品的方式、法律、组织架构和供人观看等问题。这既是一部艺术史，也是一部商业、知识和技术的历史。



***Initiation à la philosophie pour les non-philosophes* de Louis Althusser (PUF, 2014)**

《写给非哲学家的哲学入门》路易·阿尔都塞 著

Traduit par Wu Zifeng 吴子枫 译

Northwest University Press 西北大学出版社

Cet ouvrage est une introduction à la philosophie rédigée par Althusser à l'intention d'un lectorat ne disposant d'aucune formation préalable. Centré sur la notion d'abstraction,



il examine les rapports qu'entretiennent l'abstrait et le concret, la théorie et la pratique, la philosophie et la politique. Rédigé à une période où l'auteur dressait le bilan de sa pensée, cet ouvrage expose de manière systématique le fruit de plus de vingt années de réflexion. Il constitue à la fois une synthèse de sa position philosophique unique et un manifeste intellectuel tourné vers l'avenir.

本书是阿尔都塞给那些没有哲学准备的人写的一本哲学入门书。全书以抽象为主线，剖析了抽象与具体、理论与实践、哲学与政治之间的关联，探讨了哲学与宗教的关系和哲学抽象的特征，分析了哲学实践与生产、政治、科学及艺术实践的异同，最终通过哲学与意识形态的联系，阐明了为什么哲学归根到底是理论中的斗争。本书写于阿尔都塞思想总结阶段，系统表达了他二十多年的思考，既是对其独特哲学立场的定格，也是面向未来的思想宣言。

L'Anti-Œdipe : Capitalisme et schizophrénie 1
de Gilles Deleuze et Félix Guattari (Éditions de Minuit, 1972)
《反俄狄浦斯：资本主义与精神分裂（卷一）》
吉尔·德勒兹，菲利克斯·加塔利 著
Traduit par Xia Ying 夏莹 译
Nanjing University Press 南京大学出版社



Dans cet ouvrage, Deleuze et Guattari critiquent la théorie psychanalytique de Freud, et analysent le rapport entre le désir et la réalité, en particulier dans la société capitaliste. Ils introduisent notamment le concept de « production du désir. » De plus, ils développent et remanient la théorie marxiste du matérialisme historique. C'est aussi dans cet ouvrage qu'est présentée pour la première fois l'analyse schizophrénique, fruit de leur collaboration. À travers cet ouvrage, les deux auteurs ont contribué à renouveler profondément les sciences sociales et la psychologie analytique.

在本书中，德勒兹和加塔利对弗洛伊德的精神分析理论展开批判，进行了对欲望与现实（特别是资本主义社会）关系的分析，并特别提出欲望生产的概念。而且，他们还通过“亚细亚生产方式”和“资本主义生产关系”等概念对马克思主义的历史唯物主义理论进行了发展和重构。作为二人合作的重要理论，精神分裂分析也在本书中首次被阐发。通过本书的努力，二人对社会科学与分析心理学进行了更深入的阐述。

***Simulacres et simulation* de Jean Baudrillard (Galilée, 1981)**
《拟像与拟真》让·波德里亚 著
Traduit par Wang Ruiqi 王睿琦 译
Nanjing University Press 南京大学出版社



Publié en 1981, ce livre présente le diagnostic posé par le philosophe Jean Baudrillard face à la société de consommation, centrée sur l'image et la reproductibilité technique. Il est considéré comme un ouvrage phare du postmodernisme. Baudrillard estime que notre rapport au réel a subi une transformation radicale et que nous ne sommes plus en mesure de distinguer clairement la réalité de la représentation. La vie contemporaine est dominée par ce qu'il nomme des « simulacres » qui précèdent et façonnent la réalité telle que nous la concevions autrefois. Il s'agit d'images sans origine, qui ne renvoient plus à aucune référence concrète, mais se réfèrent les unes aux autres, constituant un cycle de signes sans fin.

本书出版于1981年，是哲学家让·波德里亚面对以图像和技术复制性为核心的消费社会提出的诊断，被认为是后现代主义思想的代表之作。波德里亚认为，我们与现实之间的关系已经发生了激进的转变，我们不再能够清楚地分辨现实性和再现。当代生活被他所说的各种“拟像”所主导，它们先于并塑造了我们曾以为的现实。它们是些无起源的图像，不再指向任何具体的参照物，而是彼此互相指涉，形成无休无止的符号循环。



世界文学客厅

WORLD LITERATURE HALL

En 2019, Nankin a été désignée « Ville de littérature » par l'UNESCO. Le Salon international de Littérature de Nankin joue un rôle central dans le développement du réseau d'espaces littéraires de la ville. Depuis son ouverture au public en 2022, il a accueilli plus de 300 000 visiteurs et organisé plus de 600 événements culturels. Le site abritait autrefois le premier musée littéraire de Chine ainsi que le bureau Shizhuzhai de Hu Zhengyan, grand éditeur de la fin de la dynastie Ming.

2019年, 南京被联合国教科文组织授予“世界文学之都”称号。南京世界文学客厅是作为南京文学空间网络建设的核心和枢纽, 自2022年面向公众开放以来, 已接待来访人次30余万, 举办各类文化活动600余场。这里曾是中国历史上第一座文学馆, 也是明末大出版家胡正言的书房十竹斋旧址。



旭日慈善基金
GS CHARITY FOUNDATION

Le groupe Glorious Sun, actif notamment dans les secteurs de l'immobilier et de la finance, a créé en 2005 sa fondation caritative « GS Charity Foundation ». Celle-ci mène diverses actions solidaires et collabore avec d'autres organismes caritatifs et causes d'intérêt public, afin de bénéficier notamment aux populations défavorisées.

旭日慈善基金有限公司于2005年在香港成立, 一直秉持“兼善天下”的宏大宗旨, 致力为不同慈善机构及社会公益事业提供财务支持与捐助, 以达致回馈社会、造福群众。



Fondé en 2011, Fang Suo est un espace culturel dédié à l'art de vivre contemporain, qui réunit une librairie, un café, ainsi que des espaces consacrés à la mode, à des expositions ainsi qu'à diverses activités artistiques et culturelles. L'enseigne compte aujourd'hui huit établissements en Chine, à Canton, Chengdu, Xi'an, Sanya, Pékin, Nankin, Dalian et Macao. Ouvert le 19 septembre 2025 au cœur du quartier de Xinjiekou, Fang Suo Nankin a pour vocation de faire vivre l'héritage culturel chinois et de favoriser la création culturelle contemporaine.

方所成立于2011年, 以当代生活审美为核心, 涵盖图书、咖啡、时尚、展览与多元艺文活动。目前全国有八家门店, 分别位于广州、成都、西安、三亚、北京、南京、大连、澳门。

南京方所落成于新街口商圈核心金陵中环, 2025年9月19日开幕, 以传承中华文脉、推动当代文化创新为己任, 为“世界文学之都”南京打造融合图书、美学、咖啡与文化交流的复合式公共空间。

Contact presse 媒体联系人

Presse chinoise – 中国媒体

Ba Yingxuan 巴颖轩

Chargée des relations médias

Ambassade de France en Chine

法国驻华大使馆媒体专员

+86 (10) 8531 2427

yingxuan.ba@insitutfrancais-chine.com

Presse française et internationale – 国际媒体

Laura GOUNON 顾兰

Conseillère de presse et de communication

Ambassade de France en Chine

法国驻华大使馆新闻参赞

+86 (10) 8531 2034 | laura.gounon@diplomatie.gouv.fr

社交媒体 | Réseaux sociaux

微信公众号: 法国文化 | WeChat : Faguowenhua

微博帐号: 法国文化 | Weibo : Faguowenhua

